

19 et 20 NOVEMBRE 2004
TARTU
MUSÉE D'HISTOIRE DE L'UNIVERSITÉ

DEIXIS:
DE L'ÉNONCÉ À L'ÉNONCIATION ET VICE-VERSA

Programme du colloque

Vendredi 19 novembre

Musée d'Histoire de l'Université (Lossi 25)

langues de travail : estonien, français, anglais

traduction simultanée estonien- français et vice-versa

09.00 accueil des participants

10.00 - 10.30 ouverture du colloque

Prof. Birute Klaas, doyenne de la faculté des Lettres

Denis Soriot, attaché linguistique, directeur adjoint du Centre culturel français

Modérateur : Hasso Krull ou Stefano Montes

10.30 - 11.00

Denis Bertrand (Université Paris VIII)

Deixis et opérations énonciatives.

11.00 - 11.30

Sylvie Patron (Université Paris VII Denis Diderot)

Le narrateur et l'interprétation des termes déictiques dans le récit de fiction.

11.30 - 12.00

Stefano Montes (Université de Tartu)

Énoncer soi-même, énoncer le terrain. La deixis des anthropologues.

12.00 - 12.30

discussion

12.30 - 14.00

déjeuner

LA DEIXIS DANS LE TEXTE

Modérateur : Denis Bertrand

14.00 - 14.30

Daniele Monticelli (Université de Tartu)

Some ideas for a textual approach to deixis

14.30 - 15.00

Waclaw Stankiewicz (Lycée Léon-Blum de Créteil)

La deixis narrative dans l'Ouverture de Notre-Dame de Paris par Victor Hugo: Livre I, chapitre I « La grand' salle ».

15.00 - 15.30

Anneli Mihkelev (Centre de Littérature Under-Tuglas de l'Académie des Sciences d'Estonie)

Deixis and intertextuality: the operation of quotation

- 15.30 - 16.00 **Ulla Tuomarla** (Université de Helsinki)
« *Regardons cette pub récente* ». *Le bluff référentiel.*
- 16.00 – 16.30 pause
- LA DEIXIS DANS LA POÉSIE**
Modérateur : Sylvie Patron
- 16.30 - 17.00 **Martin Steinrück** (Université de Fribourg)
La métrique comme marque déictique dans l'épopée antique.
- 17.00 - 17.30 **Janika Päll** (Université de Tartu)
Deixis in Greek strophic poems
- 17.30 - 18.00 **Arne Merilai** (Université de Tartu)
Regarding Pragmapoetics
- 19.00 réception à Babel (Ülikooli 17/19, rez-de-chaussée)

Samedi 20 november

Musée d'Histoire de l'Université (Lossi 25)

Babel (Ülikooli 17/19)
salle 209

Section : LA DEIXIS DANS LA TRADUCTION

langues de travail : estonien, français, anglais
traduction simultanée estonien- français et vice-versa

Section : LA DEIXIS DANS LES LANGUES

langue de travail : anglais

Modérateur : Daniele Monticelli

Modérateur : Enn Veldi

9.00-9.30

Evelin Silgo (Université de Tartu)
Translating deictic expressions:
playing between worlds

9.00-9.30

Mari-Epp Tirkkonen (Université de Tartu)
Täma in Estonian North-Eastern Coastal dialect - does it occur as demonstrative?

9.30-10.00

Anu Treikelder (Université de Tartu)
*L'emploi anaphorique des déictiques du temps : le cas du **passé composé** « historique » du français et ses équivalents estoniens.*

9.30-10.00

Florian Siegl (Université de Tartu)
Some comments on interaction between temporal and information deixis

10.00-10.30

Marge Käsper (Université de Tartu)
Ruumi- ja isikudeiksise kasutuse erinevustest prantsuse ja eesti keeles. / (Differences in the use of spatial and personal deixis in French and in Estonian)

10.00-10.30

Réka Zayzon (Université de Hambourg)
On the diachronic development of deictic systems

10.30-11.00

Pille Eslon
(Université Pédagogique de Tallinn)
Deiktikud ja aspektisituatsioonid. / (Deictics and aspectual situations)

10.30-11.00

Leelo Keevallik (Université d'Uppsala)
*The deictic **nii** in interaction*

11.00-11.30 pause

11.00 -11.30 pause

Section : **DEIXIS, IDENTITÉ ET DIFFÉRENCE**

langues de travail : estonien, français, anglais
traduction simultanée estonien- français et vice-versa

Modérateur : Stefano Montes

11.30-12.00

Aare Pilv (Université de Tartu)
*Olen, kes olen: eneseidentiteet
kui puhas deiksis . / (I am who I am.
Self-identity as pure deixis)*

12.00-12.30

Andreas Ventsel (Université de Tartu)
*Meie - kategooria deiktiline analüüs
nõukogude poliitilises retoorikas. / (Deictic
analysis of the category of „we“
in the soviet political rhetoric)*

12.30-13.00

Margus Ott (Université de Tartu)
*Neli osutust. Lausungist lausumiseni ja edasi. /
(Four indications: from utterance
to uttering and further)*

13.00-14.30 déjeuner

Musée d'Histoire de l'Université (Lossi 25)

langues de travail : estonien, français, anglais
traduction simultanée estonien- français et vice-versa

Modérateur : Urmas Sutrop

14.30 - 15.00

Jeanne-Marie Barbéris (Université Paul Valéry-Montpellier III)
*Subjectivité en même (idem), subjectivité en soi-même (ipse) : le là
existentiel.*

15.00 - 15.30

Ulrike Mosel (Université de Kiel)
Demonstratives in Samoan

15.30 - 16.00

Renate Pajusalu (Université de Tartu), **Karl Pajusalu** (Université de Tartu)
*Ways of showing and hiding the person: the Conditional in Estonian
conversation*

16.00 – 16.30

discussion

16.30 - 17.00

pause

Modérateur : Renate Pajusalu

17.00 - 17.40

Silvi Tenjes (Université de Tartu)
*Deiktiline žest - inimese kaaslane. / (Deictic gesture - a companion of the
human being)*
Eva Ingerpuu-Rümmel (Université de Tartu)
*Emblemaatiliste žestide referendile viitamine. / (The reference of
emblematic gestures)*

Section : **LA DEIXIS DANS LES LANGUES**

langue de travail : français

Modérateur : Jeanne-Marie Barbéris

11.30-12.00

Ruth De Oliveira
(Université Paul Valéry-Montpellier III)
*Fonctionnements, représentations et
reconstruction des sens de ça dans
la deixis discursive.*

12.00-12.30

Ada Ruttik
(Université Pédagogique de Tallinn)
*Les pronoms personnels en français
et en estonien : reprise anaphorique.*

12.30-13.00

Marri Amon (Université de Tartu)
*Deixis spatiale et cohérence
thématique: les adverbes estoniens siin
et seal.*

17.40 - 18.10	Valentina Štšadneva (Université de Tartu) <i>Deiksise avaldumisvormide klassifitseerimise printsiipidest. / (Remarks on the principles of the classification of deictics)</i>
18.10 - 18.40	Pablo I. Kirtchuk-Halevi (Beer-Sheva) <i>Deixis as the zero degree of both grammar and cognition</i>
18.40 - 19.10	Mihhail Lotman (Université de Tartu) <i>Deiksis B. Pasternaki luules. / (Deixis in the poetry of B.Pasternak)</i>
20.00	dîner